

Cultivating Grassroots Power & Reclaiming Place:

Three Generations of Environmental Justice Organizing

For 21 years PODER has organized for people-powered solutions to the environmental and economic injustices that our communities face. This anniversary landmark is an opportunity to celebrate more than two decades of victories, and to join with our members to reflect on the next generation of organizing and on PODER's place in the future of the movement for environmental justice.

I came of age organizing for environmental justice (EJ) with a sister group in Austin, Texas, coincidentally also named PODER. In the early 1990's, seeing how a similar industrial



expansion in Silicon Valley had contaminated the environment and poisoned workers, we organized around the impact of East Austin's growing high-tech industry.

>> continued on page 10

Cultivando Poder Popular & Reclamando Lugar:

Tres Generaciones de Organizando por la Justicia Ambiental

Por 21 años PODER ha organizado soluciones impulsadas por el pueblo para las injusticias económicas y ambientales que enfrenta nuestra comunidad. Este aniversario es una oportunidad histórica para celebrar más de dos décadas de victorias y para unirnos a nuestros miembros y reflexionar sobre la siguiente generación de organización y el papel de PODER en el futuro del movimiento por la justicia ambiental.

Me forme como organizador por la justicia ambiental (EJ, por sus siglas en inglés) con una organización aliada en Austin Texas, casualmente llamada PODER. Al ver cómo una expansión industrial similar en Silicon Valley había contaminado el medio ambiente y envenenado a los trabajadores, a principios de 1990, nos organizamos en torno al impacto de industrias emergentes de alta tecnología en el este de Austin.

PODER – Austin, cerró un centro de almacenamiento de combustible de petróleo de 21 hectáreas (en inglés un “tank farm”) que contaminaba un barrio de gente afroamericana y latina, organizo para cerrar una planta de energía situada en un barrio residencial, y expuso cómo las prácticas de zonificación racistas e injusticias ambientales están dirigidas hacia comunidades pobres de afro-americanos y chicanos.

Esta primera generación de organizando por EJ estaba basada en el lugar: Sus campañas se centraron en instalaciones específicas que perjudicaban la salud de la comunidad y el medio ambiente. A través de nuestro trabajo con otros grupos, como la Red del Suroeste por la Justicia Ambiental y Económica, establecimos alianzas en el suroeste y en todo el país.

>> continua en la pagina 11

Envisioning a Healthy Hood in the City's Excelsior



PUEBLOTE (*pueblo + lote*) symbolizes PODER's efforts to meet our community needs on public lands nurtured and stewarded with our own hands. Building on our campaign wins that bring us closer to creating new neighborhood parks and affordable housing in our Mission and Excelsior neighborhoods, PODER is inspired by the leadership and vision of our youth leaders who are spearheading a campaign to create an urban farm.

At a packed house at the Muslim Community Center on July 12, 2013, PODER and the Chinese Progressive Association, our longtime ally, hosted a Harvest Celebration to showcase community findings from a survey project to plan a community-led urban farm in the Excelsior's Crocker Park. Based on the nearly 300 surveys they conducted with Excelsior residents, youth leaders shared their experiences learning from this wealth of knowledge, traditions, and skills.

Of all 293 Excelsior community residents surveyed, 90% believe that Crocker Farm is a great idea. In fact, 62% of community members surveyed want to work together, make decisions together, share in the benefits and sign up as a member.

These findings are not surprising given that only 4% of residents have access to a community garden, and as much as 25% have no access to garden opportunities whatsoever, whether it be a yard, windowsill, community garden, or school garden.

Among other findings:

- ✿ 39% of community residents surveyed believe that a farm will improve their health;
- ✿ 28% believe they will learn new skills; and
- ✿ 33% believe it will bring diverse communities to work together.

This planning effort is led by a team of passionate youth leaders, who have taken on the name *Urban Campesinos* to honor the relationship to Mother Earth in our home countries and the food traditions right here in our own San Francisco neighborhoods. Three principles have guided their effort: 1) learn from others; 2) involve the community most impacted; and 3) build the skills to take care of the land.

These *Urban Campesinos*, Edgar Molina, Kelly Ortega, Carlos Peterson Gomez, Jesus Lopez, Jaime Gonzalez, Alex Guzman, and Maria Gasca, recognize that many low income and working families in the Excelsior live with a disproportionate exposure to toxic pollution, some of the highest rates of heart disease, asthma, obesity, and cancer, poor healthy food options, and high unemployment. Reclaiming public lands to respond to these challenges is exactly what PUEBLOTE is all about.

The San Francisco Public Utilities Commission (PUC), the owner of the Crocker Park land, recently passed an environmental justice and land use policy that provides an opportunity to create teaching and learning spaces on their land. Beginning with neighborhood surveys, and soon-to-come community focus groups and interviews with neighborhood elders, the *Urban Campesinos* are planting seeds for the Excelsior's first ever community-run urban farm. ✿



Visualizando un Barrio Saludable en el Excelsior de la Ciudad

PUEBLOTE (pueblo + lote) simboliza los esfuerzos de PODER para satisfacer las necesidades de nuestra comunidad en los terrenos públicos nutridos y administradas con nuestras propias manos. Basandonos en los triunfos de nuestras campañas cada vez nos acercamos más a la creación de nuevos parques y de vivienda accesible en nuestros barrios de la Misión y Excelsior, PODER está inspirado en el liderazgo y la visión de nuestros líderes jóvenes que están encabezando una campaña para crear una granja urbana.

Con la casa llena, en el Centro de la Comunidad Musulmán, el 12 de julio del 2013, PODER y la Asociación Progresista China, nuestro viejo aliado, fueron anfitriones de una celebración de la cosecha para compartir los resultados con la comunidad de un proyecto de investigación para planificar una granja urbana dirigida por la comunidad en el parque Crocker de Excelsior. Basado en cerca de 300 encuestas llevadas a cabo con los residentes del Excelsior, jóvenes líderes compartieron sus experiencias de aprendizaje de esta riqueza de conocimientos, tradiciones y habilidades.

De los 293 residentes encuestados en la comunidad Excelsior, el 90% cree que Crocker Farm es una gran idea. De hecho, el 62% de los miembros de la comunidad encuestados quieren trabajar juntos, tomar decisiones en conjunto, compartir los beneficios y registrarse como miembro.

Estos resultados no son sorprendentes dado que sólo el 4% de los residentes tienen acceso a un jardín de la comunidad, y un 25% no tiene oportunidades de acceso a ningún tipo de jardín, ya sea un patio, ventana, jardín comunitario, o jardín de la escuela.

Entre otros resultados:

- ✿ 39% de los residentes encuestadas cree que una granja va a mejorar su salud;
- ✿ 28% cree que aprenderán nuevas habilidades, y
- ✿ el 33% cree que unirá diversas comunidades para trabajar juntos.

Este esfuerzo de planificación está dirigida por un equipo de jóvenes líderes apasionados, que han tomado el nombre Campesinos Urbanos para honrar la relación con la madre tierra en nuestros países de origen y las tradiciones culinarias aquí en nuestros propios vecindarios de San Francisco. Tres principios han guiado sus esfuerzo: 1) aprender de los demás, 2) involucrar a la comunidad más afectada, y 3) desarrollar las habilidades para cuidar de la tierra.

Estos Campesinos Urbanos, Edgar Molina, Kelly Ortega, Carlos Peterson Gómez, Jesús López, Jaime González, Alex Guzmán y María Gasca, reconocen que muchas familias trabajadoras y de bajos ingresos en el Excelsior viven expuestas desproporcionadamente a tóxicos contaminantes, algunas de las tasas más altas de enfermedades del corazón, asma, obesidad y cáncer, escasas y opciones de alimentos saludables, y el alto desempleo. Recuperar los terrenos públicos para responder a estos desafíos es exactamente de lo que se trata el PUEBLOTE.

La Comisión de Servicios Públicos de San Francisco (por sus siglas en inglés, PUC), el propietario del lote del Parque Crocker, aprobó recientemente una póliza de justicia ambiental y uso de terreno que proporciona una oportunidad para crear espacios de enseñanza y aprendizaje en sus lotes. A partir de encuestas en el vecindario, grupos comunitarios focales que pronto se organizaran, y entrevistas con los ancianos locales, los Campesinos Urbanos están plantando las semillas para la primera granja urbana en la historia de Excelsior. ✿



Stand Together for Healthy Hoods!

Join PODER and our sister organizations in the California Environmental Justice Alliance (CEJA) in advocating for healthy hoods for the low-income communities of color that bear the highest burden of pollution in California. Half of all Californians live close to facilities that emit greenhouse gases and these residents are a majority people of color. To improve the conditions in our neighborhoods and cultivate healthy, thriving communities where we all live, work and play, CEJA is supporting a state level legislative package during the 2013 session.

Among CEJA's key legislative priorities are:

AB 1330 (Perez), Environmental Justice

Environmental justice remains a devastating issue in California. This bill requires the California Environmental Protection Agency (CalEPA) to update its strategy to addressing impediments to achieving environmental justice and report related information to the Governor and the Legislature. It also prohibits any legislative or regulatory body from counting the time used by a translator to translate comments from a non-English speaker during public testimony.

Together as a supportive familia we can create a thriving world for all! Please join us today.

PODER has turned our visions, dreams, and desires into realities — creating parks, advocating for affordable housing and birthing community co-ops. You can be contribute to transforming our neighborhoods by making a gift today! Give as generously as you can—\$50 or even \$500!

Or you can help us stay strong by signing up to donate \$10 or more automatically each month (a convenient way to give) and join PODER's Sustaining Circle of Supporters.

Your contribution will help us continue to develop leaders in our community and make long-lasting change. Support PODER today!

Please send your donation or donate online at www.podersf.org. Click on the "Donate Now" button for your secure online donation.

A big "thank you" to all of you who have already contributed! ¡Mil gracias!

STAND TOGETHER FOR GREEN ZONES

JOIN CEJA!
Aug 27th & 28th
Sacramento
www.caleja.org



SB 43 (Wolk), Shared Renewable Energy Self-Generation Program

Establishes a pilot program that allows all utility customers – local governments, businesses, schools, homeowners, and renters – to access affordable renewable energy. It includes a 100 megawatt set aside to install renewable energy in low-income communities, cleaning up the air and creating local jobs in these communities.

SB 605 (Lara), Global Warming Solutions

This bill takes several important steps towards helping California meet our climate change goals in an equitable manner. Last year, the Greenhouse Gas Reduction Fund was created to direct a portion of cap-and-trade revenues into a Greenhouse Gas Reduction Fund for disadvantaged communities. This year, the Governor borrowed the \$500 million allocated to the fund. SB 605 would direct revenues above the \$500 million into disadvantaged communities. It would also limit the emission offsets used by greenhouse gas polluters to comply with AB 32 limits to those offsets originating and achieved within the state. Finally, SB 605 would put a new and much-needed priority on reducing short-term climate pollutants, including methane and soot (black carbon), which have much higher global warming potentials than CO2.

Stay tuned with PODER and CEJA as we advocate for healthy hoods in Sacramento! Together we can take the health of our communities into our own hands and ensure a healthy economy for all Californians! ❁

¡Juntos por Barrios Saludables!

Únete a PODER y nuestras organizaciones hermanas en la Alianza de Justicia Ambiental de California (por sus siglas en inglés, CEJA) para promover barrios saludables para las comunidades de bajos ingresos y de color que son las más afectadas por la contaminación en California. La mitad de todos los californianos viven cerca de instalaciones que emiten gases de efecto invernadero y los residentes son en su mayoría gente de color. Para mejorar las condiciones en nuestros barrios y cultivar comunidades saludables y prósperas donde todos vivimos, trabajamos y jugamos, CEJA está apoyando un conjunto de medidas legislativas a nivel estatal durante el período de sesiones del 2013.

Entre las prioridades legislativas claves de CEJA están:

AB 1330 (Pérez), Justicia ambiental

La justicia ambiental sigue siendo un problema devastador en California. Esta propuesta a ley requiere que la Agencia de Protección del Medioambiente de California (por sus siglas en inglés, CalEPA) actualice su estrategia para abordar los obstáculos para el logro de la justicia ambiental y reportar información relacionada al Gobernador y a la Legislatura. También prohíbe cualquier entidad legislativa o reglamentaria de contar el tiempo utilizado por un traductor para traducir los comentarios de una persona que no habla inglés durante el testimonio público.

SB 43 (Wolk), Programa de Auto-generación de energía renovable compartido

Establece un programa piloto que permite a todos los usuarios de servicios públicos -gobiernos locales, empresas, escuelas, propietarios de viviendas, e inquilinos – a acceder a energía renovable. Incluye apartar 100 megavatios para instalar energía renovable en comunidades de bajos ingresos, por lo tanto avanzando la limpieza del aire y la creación de puestos de empleos locales en estas comunidades.

SB 605 (Lara), Soluciones para el Calentamiento Global

Este proyecto de ley consta de varios pasos importantes para ayudar a California a cumplir nuestros objetivos de cambio climático de una manera equitativa. El año pasado, se creó el Fondo de Reducción de Gases de Efecto Invernadero para dirigir una porción de los ingresos

de intercambio de créditos de contaminación (“cap-and-trade” el nombre en inglés) a un Fondo de Reducción de Gases de Efecto Invernadero para las comunidades más desfavorecidas. Este año, el Gobernador pidió prestado los \$500 millones asignados al fondo. SB 605 ordenaría que los ingresos por encima de los \$500 millones sean destinados a las comunidades desfavorecidas. También limitaría las compensaciones de emisiones utilizados por los contaminantes de gases de efecto invernadero para cumplir con la AB 32 y los límites a las compensaciones originados y alcanzados dentro del estado. Por último, SB 605 pondría una nueva y muy necesaria prioridad a la reducción de contaminantes del clima a corto plazo, incluyendo el metano y hollín (humo negro), que tienen un potencial de calentamiento global mucho más altos que el CO₂.

¡Estate atento a PODER y CEJA mientras luchamos por barrios saludables en Sacramento! Juntos podemos tomar la salud de nuestras comunidades en nuestras propias manos y asegurar una economía sana para todos los californianos! ✨

¡Juntos como una familia podemos crear un floreciente mundo para todos! Por favor, únase a nosotros en el día de hoy.

PODER ha transformado nuestras visiones, sueños y deseos en realidades — creando parques, abogando por viviendas para familias de bajo recursos, y dando a luz cooperativas. Ustedes pueden ser parte de la transformación de nuestros vecindarios con una contribución hoy! Dar con toda la generosidad que pueda — \$50 o incluso \$500!

Nos pueden ayudar a mantenernos fuertes con su donación mensual de \$10 o más y su participación en nuestro Círculo de Sostenedores de PODER.

Su donación nos ayudará a continuar desarrollar liderazgo y hacer cambios duraderos. ¡Apóyanos hoy!

Por favor envíe su donación o puede donar por la web en www.podersf.org. Haga clic en el botón “Donate Now” para su donación en línea segura.

¡Muchísimas gracias a todos los que han contribuido ya!
¡Gracias!

Language Access: A right for San Francisco residents

San Francisco, a sanctuary city aiming to serve and protect the rights of all, is slowly moving in that direction. As a city, we have one of the strongest language access laws in the country. The Language Access Ordinance (LAO) *requires* that certain city departments with a high volume of public interaction provide the same level of service to limited English proficient persons as they provide English speakers.

Yet, community members with limited-English proficiency continue to struggle when seeking out city services. By law, certain city departments, such as the Police Department, the Department of Human Services, the Juvenile Probation Department and the Department of Elections, should provide Spanish speakers services in their language. If not, they are out of compliance with the law.

For that reason, PODER recently joined with seven other community-based organizations to launch the **San Francisco Language Access Network (SFLAN)**. We are ready to inform and empower our community members with information about one of their basic rights as immigrants and ensure language access rights for the most vulnerable residents of our city. Having vital information in one's language is crucial to accessing the city services our community pays for and fostering democratic participation.

Please join PODER's efforts as we continue serving and organizing immigrant communities in the Mission, Excelsior and other southeast San Francisco neighborhoods. Contact us for assistance or to set up workshops/presentations about this important law. ✨

Acceso Lingüístico: Un derecho de los Residentes de San Francisco

San Francisco, una ciudad santuario, con el objetivo de servir y proteger los derechos de todos, se está moviendo lentamente en esa dirección. Como ciudad, tenemos una de las leyes de acceso a idiomas más fuertes del país. La Ordenanza de Acceso Lingüístico (por sus siglas en inglés, LAO) requiere que ciertos departamentos de la ciudad con un alto volumen de interacción pública proporcionen el mismo nivel de servicio a las personas con dominio limitado del inglés, como lo proporcionan a las personas que hablan inglés.

Sin embargo, miembros de la comunidad con conocimientos limitados del Inglés siguen batallando al buscar



servicios de la ciudad. Por ley, ciertos departamentos de la ciudad, como el Departamento de Policía, el Departamento de Servicios Humanos, el Departamento de Libertad Condicional de Menores y el Departamento de Elecciones, deben proporcionar a personas de habla hispana servicio en su idioma. Si no, ellos no están cumpliendo con la ley.

Por esa razón, PODER recientemente se unió con otras siete organizaciones basadas en la comunidad para lanzar la Red de Acceso Lingüístico de San Francisco. Estamos listos para informar y capacitar a nuestros miembros de la comunidad con información sobre uno de los derechos básicos de los inmigrantes y asegurar los derechos de acceso al idioma para los residentes más vulnerables de nuestra ciudad. Disponer de información vital en el idioma de uno es fundamental para acceder a los servicios de la ciudad los cuales son financiados por nuestra comunidad y así fomentar la participación democrática.

Por favor únase a los esfuerzos de PODER mientras continuamos sirviendo y organizando a las comunidades de inmigrantes en la Misión, Excelsior y otros barrios al sureste de San Francisco. Póngase en contacto con nosotros para obtener ayuda o para organizar talleres o presentaciones acerca de esta ley tan importante. ✨

Renew your membership or become a member today!

By working together PODER members are showing that everyday people can make extraordinary changes in our community. Sign up for a \$20 person or \$30 family membership.

Together we are making San Francisco a thriving home for immigrant working families. You can make a secure on-line donation to PODER at www.podersf.org.

Maya Luna:

A Recipe For A Cooperative Economy



Everyday tales of community resiliency and cooperation are emerging from the economic hardships that rage through our working class communities. A movement is afoot in our neighborhoods that is co-creating cooperative-based economic initiatives. PODER is proud to write a new chapter in our quest for environmental and economic justice, one that is cultivating a local thriving economy in the hands of the people.

Back in March of this year, eight passionate immigrant leaders came together to build a community-inspired and worker-owned cooking cooperative called Maya Luna. Their efforts grew out of a learning circle of twenty PODER members who were exploring alternatives to worker exploitation, low-road career opportunities, and unbridled consumption and waste.

These last few months have been a tremendous journey for the emerging worker cooperative. Their effort began with a robust team of budding entrepreneurs, each dedicating countless hours of labor and thousands in hard-earned cash. They concentrated their knowledge and artistry in creating Latin American inspired traditional food, while also integrating community service, green practices, and cooperative-based decision-making in their business model.

Since March, the Maya Luna cooperative has secured key permits, made needed improvements to the restaurant space, catered countless community events, and began the process of incorporation as a worker controlled entity.

In preparation for launching a new mouthwatering Mexican and Central American menu, co-op members paired up to learn each others' recipes the old fashioned way — through taste testing, experimenting, and storytelling. Just last month, the members joined with PODER youth to build raised garden beds in the outdoor patio of the restaurant in time for fall season plantings.

On this intensive journey, much has been learned, much has been gained, and sadly, some members have chosen to leave the co-op. It hasn't been easy, but together, these leaders are laying the foundation to build community-based assets with a social mission. They aspire to be an inspiration to those fighting for human rights, dignity for immigrants, economic equity, and those striving to stay and thrive in their neighborhoods.

Together, PODER members Enrique Del Valle, Alex Samayoa, and Juan Muñoz are braiding their skills and labor to create powerful worker-owned efforts, and quite possibly an alternative to status quo economic development.

So, for delicious, local, and authentic Latin American food, call on the worker-owners at Maya Luna Restaurant for your dine-in, take-out and catering needs. You can reach them at (415) 648-MAYA, or visit them at 2341 Folsom Street, Mission District, San Francisco. Visit the PODER website for restaurant launch activities in September/October, and their debut at the San Francisco Street Food Festival on August 17. ✨

PODER (El Pueblo Organizándose para Demandar Derechos Ambientales y Económicos) es una organización comunitaria de miembros que busque crear soluciones a las injusticias económicas y ambientales. Nos organizamos junto con las familias Latinas inmigrantes en los barrios de la Mision, Excelsior y sureste de San Francisco. Por 20 años, hemos logrado victorias muy importantes para restaurar nuestro medioambiente, fortalecer nuestras comunidades, y crear beneficios para las generaciones que vienen.

PODER (People Organizing to Demand Environmental & Economic Rights) is a grassroots, membership-based organization that seeks to create local solutions to environmental and economic injustices by organizing low-income Latino immigrant families in San Francisco's Mission, Excelsior and southeast San Francisco neighborhoods. For nearly 20 years, we have achieved important victories that have restored our environment, strengthened our communities, and created assets in our neighborhoods for generations to come.

Maya Luna: Una Receta Para Una Economía Cooperativa

Historias cotidianas de la resistencia y cooperación comunitaria están surgiendo de las dificultades económicas de nuestras comunidades de clase trabajadora. Un movimiento está en marcha en nuestros barrios que esta co-creando iniciativas económicas de cooperación. PODER esta orgulloso de escribir un nuevo capítulo en nuestra búsqueda de la justicia ambiental y económica, uno que está cultivando una economía próspera local en las manos del pueblo.

En marzo de este año, ocho líderes apasionados inmigrantes se unieron para construir una cooperativa de cocina comunitaria inspirada en la comunidad y en el modelo trabajador-propietario llamado Maya Luna. Sus esfuerzos surgieron de un círculo de aprendizaje de veinte miembros de PODER que estaban explorando alternativas a la explotación de los trabajadores, las oportunidades desaprensivas de trabajo, el consumo desenfrenado y el despilfarro.

Estos últimos meses han sido un gran viaje para la cooperativa de trabajo emergente. Su esfuerzo se inició con un equipo sólido de empresarios en desarrollo, cada uno dedicando incontables horas de trabajo y dinero duramente ganado. Ellos concentran su conocimiento y habilidad culinarias en la creación de comida tradicional latinoamericana, a la vez integrando servicio a la comunidad, prácticas ecológicas, toma de decisiones basadas en un modelo de negocio cooperativo.

Desde marzo, la cooperativa Maya Luna ha obtenido los permisos claves, realizó las mejoras necesarias para el espacio del restaurante, atendido innumerables eventos en la comunidad, y comenzó el proceso de incorporación como entidad controlada por su mismos trabajadores.

En preparación para el lanzamiento de un menú nuevo delicioso de México y Centroamérica, los miembros de la cooperativa se juntaron para aprender recetas uno de los otros de una manera tradicional — a través de pruebas de sabor, experimentando, y la narración. El mes pasado, los miembros se unieron con el grupo de jóvenes de PODER para construir macetas elevadas en el patio del



restaurante para poder plantar alimentos en la temporada de otoño.

En esta jornada intensiva, se ha aprendido y logrado mucho, y tristemente, algunos miembros han optado por abandonar la cooperativa. No ha sido fácil, pero juntos, estos líderes están creando las bases para la desarrollar recursos y bienes basados en la comunidad con una misión social. Aspiran a ser una inspiración para aquellos que luchan por los derechos humanos, la dignidad de los inmigrantes, la equidad económica, y aquellos que luchan por permanecer y prosperar en sus vecindarios.

Juntos, los miembros de PODER Enrique Del Valle, Alex Samayoa y Juan Muñoz están uniendo sus habilidades y mano de obra para crear grandes esfuerzos de trabajadores propietarios, y muy posiblemente una alternativa a la situación actual del desarrollo económico.

Entonces, si quiere deliciosa comida local y auténtica de latinoamericana, llame a los trabajadores-propietarios del Restaurante Maya Luna ya sea para comer en el restaurante, para llevar, o para servicios de comida. Puede comunicarse con ellos al (415) 648-MAYA, o visitarlos en 2341 Folsom Street, en el distrito de la Misión District, San Francisco. Visite el sitio web de PODER para enterarse de las actividades en septiembre y octubre, y su debut en el San Francisco Street Food Festival el 17 de agosto. ✿

Guzman Ramos family: Alejandra, Estela, & Ari

ESTELA: I am a mom of two beautiful daughters. One in college, Alex. I am so proud. She learned through her community and her dad and me how important it is to be part of the community. And one lovely girl who is in 1st grade. Ariana learned to sing “*el pueblo unido jamas sera vencido*” at a PODER action, and she keeps singing it. The song has its roots in our struggles in the Americas, like in El Salvador. I’m from El Salvador. I came to the US as a teenager in the 1980s during the wartime. I witnessed so much of the war - horrible stuff. I also saw poor, courageous people organizing and fighting back.

That’s a big part of me, becoming political without even knowing it.

I went to City College then State and studied psychology. My friends supported and encouraged me. Through history lessons and friends I became aware of why I was here, why I had to leave my family, and why people were fighting.

I organized fundraisers to bring supplies to small towns in El Salvador affected by war. I accompanied some delegations with *refugiados* going back after the war. I realized that many small changes become big changes when we all do it together.

I work for the city. I am a social worker because of my values, how I was raised, my culture. Helping people find “*su propia fuerza interna, de los niños a los viejitos*”.

I’m really glad to have found PODER, it feels like a home to me, a family. I love how PODER is so tied to people, so sensitive, and so political. I love it.

ALEX: I am 20 years old. It’s my second year at SFSU.

La familia Guzman Ramos: Alejandra, Estela, y Ari

ESTELA: Soy una madre con dos hijas hermosas. Alex, Ella aprendió de su comunidad, su papá y de mi, lo importante que es ser parte de la comunidad. Y mi otra hija, Ariana. Ella aprendió a cantar “El Pueblo Unido jamás será Vencido” en PODER, y lo sigue cantando. Esta canción tiene sus raíces en las luchas en las Américas, como en El Salvador.

Soy de El Salvador. Vine a los EE.UU. en la década de 1980 durante la guerra. Yo fui testigo de gran parte de la guerra.

Esa es una gran parte de mí, convirtiéndome política sin siquiera saberlo.

A través de las lecciones, de historias y amigos me di cuenta del por qué estaba aquí, ¿por qué tuve que dejar mi cultura y mi familia, y por qué las personas estaban peleando? Empecé a organizar para recaudar fondos, para llevar provisiones a pueblos en El Salvador afectados por la guerra. Acompañé a delegaciones a volver a El Salvador. Me di cuenta que muchos cambios pequeños se convierten a grandes cambios cuando lo hacemos juntos.

Yo trabajo para la ciudad. Soy un trabajadora. Promoviendo todas las capacidades de cada uno para desarrollar: “su propia Fuerza interna, de los niños a los viejitos”.

Estoy muy contenta de haber encontrado a PODER, se siente como un hogar para mí. Me encanta cómo PODER está tan ligado a las personas, por lo sensible y lo político.

ALEX: Tengo 20 años de edad y voy a San Francisco State University. Mi carrera es la educación en salud,



>> continued on page 13

>> continua en la pagina 13

PODER - Austin shut down a 52 acre petroleum fuel storage tank facility (a “tank farm”) polluting a Black and Brown neighborhood, organized to close a power plant set in a residential neighborhood, and exposed how racist zoning practices and environmental injustices targeted poor African American and Chicano communities.

This 1st generation EJ organizing was place-based: Its campaigns focused on specific facilities that harmed community health and the environment. Through our work with other groups, including the Southwest Network for Environmental and Economic Justice, we established alliances throughout the southwest and across the country.

By joining together, poor folks were better able to fight polluting power plants, incinerators, landfills, refineries, and more. Together, we were better equipped to tackle the corporate polluters that targeted low-income communities of color and the government agencies that looked the other way. As a slogan at the time stated, “*We don’t have the complexion for your protection!*”

The environmental justice movement grew and spread from the strong roots of the liberation struggles of communities of color in the 1960s and from the movement for civil rights. Yes, the anti-toxics movement of the 1980’s played a role as well, but most of the leaders of color of those struggles had their roots in these earlier movements.

The 2nd generation of EJ was gaining ground in the mid-1990s when I moved to the Bay Area and started to work with PODER in San Francisco. Here, we focused on the issues affecting immigrants and other low-income people of color in historically working class neighborhoods, such as the Mission District.

We confronted the lack of parks and open space, as well as the shortage of habitable, affordable housing. We exposed how displacement and gentrification tore the social fabric, civic unity, and community health of working class immigrant neighborhoods. And we organized to fight these pressures.

To better confront the injustices our communities face, 2nd generation EJ campaigns, while still place-based, aim to craft a broader agenda that stresses, for example, links across the fields of transportation, land-use and urban planning, affordable housing, and health equity.

These struggles counter the kind of market-directed development that maximizes profit for a few at the expense of the many in low-income communities of color. The campaigns have created space for contesting power and have

helped build healthy communities from the ground up.

Building on past success, a 3rd generation of EJ organizing is burgeoning. It is creating and implementing strategies to exert local, democratic control over land, the economy, and public resources. Using community-based stewardship, governance, and democratic practice, this organizing emphasizes proactive strategies to reclaim place, and to sow the seeds that grow justice and restore community.

Our communities and our planet are facing economic and ecological crises. The 3rd generation EJ movement recognizes that people-centered solutions are essential to bringing economic sustainability and environmental resiliency to low-income neighborhoods.

We are, for example:

- ✿ Not only organizing for housing that is affordable by low-income people and accessible by public transit, but we are also demanding alternative ownership models, such as co-ops, that offer stable, long-term housing;
- ✿ Not only launching cooperatives and practicing mutual aid, but we are also demanding that public investments be redirected to support locally rooted, grassroots economic practice;
- ✿ Not only advocating for creating urban gardens so that people can grow their own food, but we are also reclaiming our connection to the land and access to healthy food while preserving our traditions as immigrants and the children of immigrants;
- ✿ Not only demanding investments in clean, renewable energy, but we are also insisting that these projects directly benefit our neighborhoods by, for example, ensuring that next generation climate jobs employ workers of color and low-income workers, and pay them a living wage.

The three generations of EJ organizing are mutually supportive, and work in tandem to “get rid of the bad” and “bring in the good” in order to cultivate thriving communities.

Drawing on a rich history of resistance, this hybrid approach fights the free-market forces that use our communities as sacrifice zones. Profit is the ultimate value under capitalism. PODER, and the movement it is part of, is built on a different foundation: The people-powered solutions we are creating and implementing point the way to a future that values sustainability, resilience, and justice. ✿

Al unirse, la gente pobre estuvo en mejores condiciones para luchar contra plantas de energía contaminantes, incineradores, vertederos, refinerías, etc. Juntos, estuvimos mejor equipados para enfrentar a los contaminadores corporativos que afectaban a las comunidades de bajos ingresos y de color y llamamos la atención a las agencias de gobierno que miraban para otro lado. En ese momento teníamos como lema: *"We don't have the complexion for your protection!"*

El movimiento por la justicia ambiental creció y se extendió de las fuertes raíces de las luchas de liberación de las comunidades de color en la década de 1960 y del movimiento por los derechos civiles. Sí, el movimiento anti-tóxicos también desempeñó un papel en la década de 1980, pero la mayoría de los líderes de color de esas luchas tenían sus raíces en los movimientos anteriores.

La segunda generación de EJ fue ganando terreno a mediados de la década de 1990 cuando me mudé al área de la bahía y empecé a trabajar con PODER en San Francisco. Aquí, nos enfocamos en los problemas que afectan a los inmigrantes y otras personas de color de bajos ingresos en barrios históricamente de clase trabajadora, como el Distrito de la Misión.

Nos enfrentamos a la falta de parques y espacios abiertos, así como a la escasez de viviendas accesibles. Expusimos cómo el desplazamiento y gentrificación destruyeron el tejido social, la unidad cívica y salud de la comunidad inmigrante de la clase trabajadora. Y nos organizamos para luchar contra estas presiones.

Para enfrentar mejor las injusticias que enfrentan nuestras comunidades, la segunda generación de las campañas EJ, mientras que todavía siguen siendo basadas en el lugar, tienen el objetivo de elaborar una agenda más amplia que destaque, por ejemplo, los enlaces a través del transporte, el uso de terrenos y la planificación urbana, la vivienda accesible, y equidad en salud.

Estas luchas son contra el tipo de mercado dirigida por el desarrollo que maximiza los beneficios para unos pocos a expensas de la mayoría de las comunidades de bajos ingresos y de color. Las campañas han creado un espacio para cuestionar el poder y han ayudado a construir comunidades saludables desde la base.

Basándonos en los éxitos del pasado, una tercera generación de organizando por EJ está creciendo rápidamente. Es el crear e implementar estrategias para ejercer el control democrático local sobre la tierra, la economía y los recursos públicos. Con la administración basada en la

comunidad, la gestión de los asuntos públicos y la práctica democrática, este tipo de organizar hace hincapié en estrategias proactivas para reclamar lugar, y para sembrar las semillas que crecen la justicia y restauran la comunidad.

Nuestras comunidades y nuestro planeta están enfrentando crisis económicas y ecológicas. La tercera generación del movimiento EJ reconoce que las soluciones centradas en el pueblo son esenciales para llevar la sostenibilidad económica y la preservación del medio ambiente en los barrios de bajos ingresos.

Por ejemplo, nosotros:

- ✿ No sólo organizamos por viviendas que son accesible para personas de bajos ingresos y accesible a transporte público, pero también estamos exigiendo modelos alternativos de propiedad, tales como cooperativas, que ofrecen una vivienda estable y de largo plazo;
- ✿ No sólo lanzamos cooperativas y la práctica de la ayuda mutua, pero también estamos exigiendo que las inversiones públicas sean redirigidos para apoyar prácticas económicas de base locales;
- ✿ No sólo luchamos por la creación de jardines urbanos para que las personas puedan cultivar sus propios alimentos, pero también estamos reclamando nuestra conexión con la tierra y el acceso a alimentos saludables a la vez preservando nuestras tradiciones como inmigrantes e hijos de los inmigrantes;
- ✿ No sólo exigimos por inversiones en energía limpia y renovable, sino que también estamos insistiendo que estos proyectos beneficien directamente a nuestros barrios, por ejemplo, garantizando que la próxima generación de trabajos del clima emplee a trabajadores de color y de bajos ingresos, y les paguen un salario digno.

Las tres generaciones de organizando por EJ se apoyan mutuamente y trabajan en conjunto para "deshacerse de lo malo" y "traer lo bueno" con el fin de cultivar comunidades prósperas.

Sobre la base de una historia rica de resistencia, este enfoque híbrido combate las fuerzas del libre mercado que utilizan nuestras comunidades como zonas de sacrificio. El lucro es el valor fundamental del capitalismo. PODER, y el movimiento del que es parte, está construida sobre una base diferente: Las soluciones impulsadas por el pueblo que estamos creando apuntan hacia un futuro que valore la sostenibilidad, la resistencia y la justicia. ✿

Golosinas & Chisme del Mes

- ✿ ¡La familia de PODER se despide temporalmente de nuestro Poderoso organizador comunitario Charlie Sciammas y su familia! Charlie y su compañera, Laura, y sus tres hijos, Nico, Habib y Nael, se mudaran a Estambul, Turquía por un año. Les deseamos lo mejor en un año emocionante en el extranjero y esperamos escuchar sus historias y aventuras en su regreso en agosto del 2014. ¡Buena suerte y nos vemos pronto!
- ✿ Felicidades a nuestra organizadora de participación cívica, Laura Melgarejo, por haber sido aceptada en el Departamento de Salud Pública de Ciencias de San Jose State University. Laura obtendrá una maestría en salud pública de SJSU. Ella va a trabajar medio tiempo en PODER mientras adquiere su título de posgrado. ¡Felicitaciones, Laura!
- ✿ Bienvenido a nuestro nuevo miembro del personal de PODER, Edgar Molina Pérez! Edgar, un graduado del programa de liderazgo de Raíces en Común y uno de los fundadores del proyecto Campesinos Urbanos, se une a nosotros como Coordinador de membresía a mediados de agosto. ¡Bienvenido a bordo, Edgar!

Tidbits & Chisme of the Month

- ✿ The PODER *familia* bids farewell temporarily to our PODERoso community organizer Charlie Sciammas and his family! Charlie and his *compañera*, Laura, and their three children, Nico, Habib and Nael, will be moving to Istanbul, Turkey for a year. We wish them all well on an exciting year abroad and look forward to hearing their stories and adventures when they return in August 2014. ¡Buena suerte y nos vemos pronto!
- ✿ *Felicidades* to our Civic Engagement Organizer, Laura Melgarejo, for being accepted to the San Jose State University's Department Public Health Sciences. Laura will be pursuing a master's degree in public health from SJSU. She will be working part-time at PODER while she pursues her advanced degree. Congrats, Laura!
- ✿ *Bienvenido* to our new PODER staff member, Edgar Molina Perez! Edgar, a graduate of the Common Roots Youth Organizer Program and one of the founders of the Urban Campesinos project, joins us as Membership Coordinator in mid-August. Welcome aboard, Edgar!

Contributors for this issue include/ Contribuciones para esta publicación incluye: Laura "La Tarasca" Melgarejo, Charlie "Carlo" Sciammas, Oscar "Lucha" Grande, Antonio "El Tejano" Díaz

PODER would like to thank the following individuals for their contributions to this newsletter/PODER quisiera agradecer a las siguientes personas por sus contribuciones a este noticiario: Terry Allen, Julian Marszalek, and Edson Veizaga.

PODER Staff/El personal de PODER:

Teresa Almaguer, Youth Program Coordinator	Edgar R. Molina Perez, Membership Coordinator
Antonio Díaz, Organizational Director	Oscar M. Grande, Community Organizer
Laura Melgarejo, Civic Engagement Organizer	Charlie Sciammas, Community Organizer

PODER Board/Mesa directiva de PODER:

Leticia Alcántar	Fernando Martí
Vladimir Bravo-Salazar	Chris Selig
Larisa Casillas	Rhea Serna
Amrah Saloman-Johnson	

PODER would like to thank the following institutional supporters/ PODER quisiera agradecer a las siguientes instituciones de apoyo:

Center for Environmental Health — Community Environmental Action & Justice Fund	Division City and County of San Francisco, Office of Economic and Workforce Development
The Common Counsel Foundation	City and County of San Francisco, Office of Civic Engagement and Immigrant Affairs
The Kresge Foundation	City and County of San Francisco, Public Utilities Commission
The Mitchell Kapor Foundation	City and County of San Francisco, Recreation and Park Department
Penney Family Fund, a member of the Common Counsel Foundation	The San Francisco Foundation
Rose Foundation for Communities and the Environment	The San Francisco Foundation — Great Communities Collaborative
James Sandler and Gretchen Sandler/Schwab Charitable Fund	The San Francisco Foundation — Healthy Food for All Initiative
City and County of San Francisco, Department of Children Youth & Their Families — Youth Empowerment Fund	Unitarian Universalist Veatch Program at Shelter Rock
City and County of San Francisco, Mayor's Office of Housing — Community Development	

PODER is a project of the Tides Center, a 501(c)3 nonprofit organization based in San Francisco, CA that serves as a fiscal agent to support charitable initiatives.

Diseño de Design Action Collective • Printed at Inkworks Press Worker cooperatives with union labor

<<< **Member Spotlight**, *continued from pg. 9*

My major is going to be health education with an emphasis in community health. I was born and raised here in SF; 1st generation of Salvadoran immigrants. I have a little sister, Ariana. *Me saca el jugo* but I still love her.

I really like our traditions. It's about family. Spending time with the people you love is really important. I really love dancing — *Cumbia, Salsa, Merengue* — it makes me feel alive. My favorite food is Vietnamese spring rolls, noodles, lettuce, shrimp & peanut sauce.

I'm a student. I'm a tutor at Cleveland Elementary School. And I'm a youth commissioner.

I got into community organizing. It started with my parents. I was curious. I wanted to know more about their struggle, their country. It made me become more socially and politically aware of what's going on in the world. That's what got me interested in social justice issues. In college and through PODER, I learned a lot about community health and organizing. In the US, we have to fight for more equality for people of color. I've decided to dedicate myself to that. Hopefully I'll go to law school. I want to become an environmental justice lawyer.

ARIANA: I'm 6 1/2. I'm in first grade. I like to have playdates with my best friend, Nabori. My favorite colors are red, black, purple. I like to play bingo. I like my new bed. I know how to spell it, B-E-D. I like to play outside. *Hablo español y inglés también. Los dos.* I learned some Chinese and to count one to ten in Chinese. I like my school. Orange juice is my favorite. I like going on picnics. I would invent *coco* ice cream with marshmallows on top. My favorite food is *pepino con limón y sal*, or *elote con limón y sal*.

I love movie nights at PODER!

ESTELA: PODER is a very positive environment for families and the youth. Youth feel so comfortable, and you guys nurture that. I like that there's a cross section of everybody, all ages, it's like a family.

ALEX: I like the people at PODER, youth and elders. We have projects that youth work on, others that adults and elders work on, and stuff we all do together. It's so special to have the connections between generations because in society we sometimes don't get to connect to our elders. I've been part of Common Roots for two summers, and I really like the projects that we work on. It was just awesome going to New Mexico this past summer. It changed me a lot. I learned about indigenous traditions and how to connect to Mother Earth. It was just beautiful. I didn't want to come back. It was a great experience. ✨

<<< **Miembro Destacado**, *continuado de pagina 1*

con énfasis en la salud comunitaria. Yo nací aquí en San Francisco. Tengo una hermana pequeña, Ariana. Me saca el jugo, pero la amo. Soy tutora de la Escuela Primaria Cleveland, y soy miembro de la comisión de jóvenes.

Tenia curiosidad acerca de la lucha de mis padres, su país. Me hizo entender y ser más consciente social y políticamente de lo que está pasando en el mundo. Eso es lo que me interesó en temas de justicia social. En la universidad y a través de PODER, he aprendido mucho acerca de la salud de la comunidad. Tenemos que luchar por igualdad y equidad para todas personas. He decidido dedicarme a eso y planeo en ir a la escuela de leyes. Quiero convertirme en una abogada de justicia ambiental.

ARIANA: Tengo seis años y medio. Me gusta jugar con mi mejor amiga Nabori. Mis colores favoritos son el rojo, negro, púrpura. Me gusta mi cama nueva. Yo sé cómo se escribe, "B-E-D." Me gusta jugar al aire libre. Hablo español y inglés también. También aprendí algo de chino. Sé cómo contar del uno al nueve en chino. Mi comida favorita es el pepino con limón y sal, ó elote con limón y sal.

Me encanta las noches de película con PODER!

ESTELA: Me encanta PODER porque siento que es un ambiente muy positivo para sus miembros. Especialmente los jóvenes. Me gusta que haya personas de todas las edades, es como una familia.

ALEX: Me gusta la gente de PODER. Tenemos proyectos en los cuales trabajan los jóvenes, adultos y los ancianos. Es tan especial relacionarnos entre las generaciones, porque en la sociedad a veces no conseguimos conectar con nuestros mayores. He sido parte de las Common Roots por dos veranos, y realmente me gustan los proyectos. Fue increíble ir a Nuevo México, el pasado verano. Aprendí acerca de las tradiciones indígenas y la forma de conectarme con la Madre Tierra. Yo no quería volver. ✨

¡Conviértase en miembro o renueve su membresía hoy!

Mediante el trabajo en conjunto, miembros de PODER están demostrando que personas como tu y yo podemos hacer cambios extraordinarios en nuestra comunidad. Se puede apuntarse a la membresía con \$20 por persona o \$30 por familia.

Juntos estamos transformando San Francisco en una ciudad próspera para familias inmigrantes. Puede ser su donación segura sobre la web en www.podersf.org.

¡PODER!



474 Valencia Street, #125
San Francisco, CA 94103

www.podersf.org

¡Wachale!*



Upcoming Events

Community Dinner with PODER at Maya Luna

September 13, 2013
Join us for a fundraising dinner for PODER at Maya Luna Restaurant, 2341 Folsom Street. Enjoy delicious food, *música*, and good company. And, support PODER! Bring your checkbooks!

Movie Night Under the Stars

October 4, 2013
Watch a family movie under the stars in the Excelsior neighborhood! For more information and details on location, call Tere at 415-431-4210.

Día de los Muertos

October 25, 2013
Join us for our annual Día de los Muerto commemoration at the Secret Garden, 2710 A Harrison Street, in the Mission District.

Fiesta Navideña

December 13, 2013
Join us at our annual holiday party to celebrate our victories throughout the year! For more information and details on location, call us at 415-431-4210.



Próximos Eventos

Cena de la comunidad con PODER en Maya Luna

13 de septiembre de 2013
Únase a nosotros para una cena de recaudación de fondos para PODER en Maya Luna Restaurant, 2341 Folsom Street. Disfrute de una deliciosa comida, música, y buena compañía. ¡Y, apoye a PODER! ¡Traiga sus chequeras!

Noche de Película Bajo las Estrellas

4 de octubre de 2013
¡Venga a ver una película familiar bajo las estrellas en el barrio del Excelsior! Para obtener más información y detalles sobre la ubicación, llame a Tere al 415-431-4210.

Día de los Muertos

25 de octubre de 2013
Únase a nosotros para nuestra conmemoración anual del Día de los Muerto en el Jardín Secreto, 2710 A de la calle Harrison, en el Distrito de la Misión.

Fiesta Navideña

13 de diciembre de 2013
¡Únase a nosotros en nuestra fiesta anual para celebrar nuestras victorias de todo el año! Para obtener más información y detalles sobre la ubicación, llámenos al 415-431-4210.

*something important that needs attention drawn to it *algo importante a lo que es necesario ponerle atención

PODER • www.podersf.org • 415.431.4210